

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de L. W. Garnham

Heinrich Heine,
Lorelej'

tradukita de Leopold Elb

Heinrich Heine,
Lurleia

tradukita de N. N. 01

Heinrich Heine,
Lorelay

tradukita de Hans-Georg Kaiser

Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuoj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

I do not know what it signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so terrifies,
Leaves my heart so thoughtful.

Ne scias mi, kial mi estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia memor'.

Ignoro, quid id sibi velit,
Tristissimus cur sim,
Antiqui aevi fabelam
Cur saepe volverim.

Min kaptas malgaj' en la koro,
pro kio tia trist'?
Fabel' el antikva foro
ne lasas de mi kun persist'.

The air is cool and it darenes,
And calmly flows the Rhine;
The summit of the mountain hearkens
In evening sunshine line.

Vespero jam ekmalheliĝas,
Fluadas la Rejn' en trankvil',
La supro de l' monto lumiĝas
En vespersuna bril'.

Vesperascit et frigescit,
Et Rhenus leniter it,
Cacumen montis lusciscit,
Dum Phoebus occidit.

Aere fridetas, trankvilas,
malhelas jam la Rejn'.
La monto surpinte brilas
vespere en rava scen'.

The most beautiful Maiden entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire glances,
She combs her golden hair.

Belega knabino jen tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon kronas
Mirinde la ora harar'.

Sedet in summo montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma frontis,
Se pectit auricoma.

Tre ĉarma feino sidas,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el or'.

With golden comb so lustrous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody rings.

Ŝi uzas kombilon el oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

Aureolo pectine pectit,
Carmen canens procul,
Mirandum id habet modum
Nec non virilem simul.

Ŝi kombas per ora kombilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbrilo
kaj forto de l' melodi'.

...

...

...

...

The shipper in the little ship	Kaj sopiregon eksen- tas	In cymba navitam mille	Ŝipisto ŝipeton gvi- das,
It effects with woe sad might;	Ŝipisto dum sia ve- tur’;	Angores feri tenent, Non videt scopulos	lin kaptas ve’ de ek- zalt’.
He does not see the rocky slip,	Rifaron li ne priaten- tas,	ille, Ocli non si sursum	Li ja la rifojn ne vi- das’,
He only regards dreaded height.	Al monto rigardas li nur.	vident.	li vidas nur supren sen halt’.

I believe the turbulent wa- ves	Mi kredas, ke dronos finfine	Opinor undas de- vorare	Mi kredas, ke ondoj tiras
Swallow the last shipper and boat;	Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine	Nautam cum navi- cula,	la ŝipon funden de l’ Rejn’;
She with her singing craves All to visit her magic moat.	La Loreleja kantad’.	Effecit solo canendo Lurleia id dea.	kaj tio de l’ kant’ eli- ras de Lorelaj-siren’.

*Traduko de la Germana poe-
mo “Die Lorelei” de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 –
†1856-02-17) en la Anglan de
L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11
23:04:57)

*L. W. Garnham, Bachelor of
Arts, LEGENDS OF THE
RHINE; mentioned in: A
Tramp Abroad. Vol 1-2. Leib-
zig: Tauchnitz, 1880 Band I,
Mark Twain 1880*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton
de LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)

*La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernolibro
„Post la kurso“ de Wil-
helm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg), Ger-
manio.*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Die
Lorelei” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17) en
la Latinan de N. N.
01.*

Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton
de HANS-GEORG KAI-
SER (Cezar, *1954-05-
21).*

Arg-2-564 (2005-02-03
19:18:09)